

V ENCUENTRO BRASILEÑO DE PROFESORES DE ESPAÑOL

instituto cervantes

belo horizonte



POESÍA EN LA CLASE DE ELE: PROPUESTAS DIDÁCTICAS

CARLOS FERRER PLAZA

cferrerp77@hotmail.com

LECTOR DE LA AECID / UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA

Licenciado en Filología Hispánica y D.E.A. en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Autónoma de Madrid. Profesor de Lengua y Literatura Española en la Università degli Studi di Messina (Italia) durante cinco años. Actualmente es Lector de la AECID en la Universidade Federal de Viçosa (Brasil).

RESUMEN

El uso de la poesía en la clase de E/LE ha aumentado progresivamente en los últimos años. Numerosos estudios sobre el tema han reivindicado su utilidad en la enseñanza/aprendizaje de español después de que, durante décadas, los diferentes enfoques metodológicos que surgieron en la segunda mitad del siglo XX rechazarán su presencia en las aulas. Será con el método comunicativo, y especialmente con el enfoque por tareas, cuando el poema sea visto como un texto auténtico motivador para el alumno, generador de actos comunicativos y con potencialidad para desarrollar la competencia intercultural. Aunque la poesía tiene una presencia mayor en el aula normalmente sólo es utilizada por los docentes en niveles avanzados. En el presente artículo proponemos la explotación didáctica de dos poemas para niveles inicial e intermedio.

PALABRAS CLAVE: Didáctica – Poesía – ELE – Gloria Fuertes – Lope de Vega.

THE USE OF POETRY IN THE SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASS

Poetry has been used more and more often in the Spanish as a foreign language class in the last years. The different approaches that came up in the second half of the 20th century ignored the use of poetry in classes. However, a large number of studies have requested its use since then. Through the communicative approach, students are able to communicate as well as to develop their intercultural competence. They will then realize that poetry is a motivating authentic text. Poetry is commonly used by teachers in advanced levels. In this article, we give suggestions on how to work with poetry in the beginning and intermediate levels.

1. INTRODUCCIÓN: LA POESÍA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA

En el presente trabajo se pretende resaltar la potencialidad de la poesía como herramienta didáctica en las clases de español como LE. Para ello hemos dividido este curso en una primera parte teórica en la que se desarrollaran algunas reflexiones sobre la explotación didáctica de este tipo de textos y una parte práctica en la que explotaremos dos poemas. La secuencia didáctica de esta parte práctica está comentada detalladamente con el objetivo de integrar teoría y práctica.

La utilidad de la poesía para la enseñanza de una lengua extranjera es un asunto que ha sido muy discutido en los últimos años desde diferentes perspectivas pero creemos que para comenzar a hablar de ello primero debemos preguntarnos cuáles son las características de lo poético, es decir, lo que diferencia a estos textos de otros que podemos usar en la clase de español. Por supuesto, definir con detalle qué es la poesía no es el objetivo de este curso pero sí nos parece interesante intentar acercarnos una definición para, de alguna manera, intentar delimitar el objeto de estudio. Octavio Paz, en su ensayo *El arco y la lira* define la poesía de la siguiente forma:

La poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Operación capaz de cambiar el mundo, la actividad poética es revolucionaria por naturaleza; ejercicio espiritual, es un método de liberación interior. La poesía revela este mundo; crea otro. [...] Expresión histórica de razas, naciones, clases. [...] Experiencia, sentimiento, emoción, intuición, pensamiento no-dirigido. Hija del azar; fruto del cálculo. Arte de hablar en una forma superior, lenguaje primitivo. [...] Enseñanza, moral, ejemplo, revelación, danza, diálogo, monólogo. Voz del pueblo, lengua de los escogidos, palabra del solitario [...] (1992: 13).

Si algo podemos concluir de las palabras del autor mexicano es que lo poético está íntimamente unido a las relaciones entre el ser humano y las posibilidades del lenguaje y es una forma de expresión que difícilmente podremos encajar dentro de una definición. En realidad como comenta el propio Paz “la unidad de la poesía no puede ser asida sino a través del trato desnudo con el poema” (1992: 14). Por tanto, cada poema y la relación que establece con los diferentes lectores es único, y esta pluralidad es una de las características esenciales de lo poético. En consecuencia, debemos tener claro que cuando hablamos de poesía en la clase de E/LE estamos refiriéndonos a un conjunto de textos extremadamente extenso y heterogéneo. Aún así, durante décadas las nuevas metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras han rechazado el uso de la poesía en su conjunto considerándola un recurso didáctico poco productivo para el aula. Para responder al por qué de esta postura nos parece muy esclarecedor hacer un breve repaso histórico del uso de la literatura (y en consecuencia de la poesía) en la clase de español.

2. LA POESÍA EN LA ENSEÑANZA DE ELE: HISTORIA DE UN DESENCUENTRO

El papel de la poesía dentro del contexto de la enseñanza-aprendizaje de idiomas ha variado paralelo a los diferentes enfoques metodológicos surgidos especialmente en los últimos cincuenta años. Cada uno de estos enfoques transmite una manera de entender la naturaleza misma de la lengua y, por otro lado, de concebir el aprendizaje. La mayor o menor consideración que se le concede al texto poético dentro de este ámbito es consecuencia directa de estas concepciones.

Si hacemos un resumen retrospectivo de la presencia y uso de la literatura en la enseñanza de idiomas podemos ver que hasta la segunda mitad del siglo XX la literatura tenía un papel predominante dentro de los enfoques tradicionales o de gramática y traducción. Esta concepción pedagógica, inspirada en la enseñanza del latín y el griego, se basaba en procedimientos como la memorización, la traducción o la imitación y convirtió a la literatura en el centro de su propuesta de enseñanza. Los textos literarios eran muestras de lengua cuya autoridad como modelos de propiedad y adecuación lingüística los convertían en el principal soporte para el trabajo en el aula.

En los años cuarenta y cincuenta, el desarrollo e implantación en Europa y Estados Unidos de los fundamentos del estructuralismo se concreta en una serie de nuevos enfoques metodológicos de base estructural. La lengua va a ser considerada como un conjunto de estructuras ordenadas de forma jerarquizada. Esto se une a la influencia de la teoría conductista del aprendizaje lo que lleva a la repetición mecánica de estructuras con el objetivo de fijar hábitos lingüísticos en el aprendiz. Consecuentemente la poesía se considera innecesaria por su complejidad y su escasa rentabilidad comunicativa y se sustituyeron por textos elaborados didácticamente.

En los años setenta se desarrollaron los programas nociofuncionales, y con ellos la importancia de los aspectos relacionados con el uso social de la lengua. En ellos la lengua es un sistema instrumentalizado y la organización de los contenidos y de los exponentes gramaticales se realiza con un criterio de agrupación en contextos de uso y funciones comunicativas. De nuevo, los textos poéticos no tenían cabida dentro de estos planteamientos. En ocasiones podemos encontrar alguna poesía al final de alguna unidad didáctica, como un complemento cultural, pero sin estar explotado adecuadamente y sin integrarse dentro de los objetivos programados.

La verdadera ruptura con los planteamientos sobre la adquisición de nuevas lenguas llegó en los años ochenta con el enfoque comunicativo. Y aunque pueda ser paradójico será con este modelo cuando la literatura se incorpore

progresivamente a la enseñanza-aprendizaje de LE. Paradójico porque el carácter utilitario del enfoque comunicativo centra su atención de todo aquello que tenga un propósito práctico, y la lengua poética se ve como un uso del lenguaje alejado de las expresiones utilizadas en la comunicación diaria. Por otra parte, la recuperación de la poesía en el ámbito de LE viene asociada a su revalorización como muestras culturales de lengua y como documentos auténticos mucho más motivadores para el alumno que los textos elaborados con una finalidad didáctica. Aún así, en los últimos años su presencia en los materiales didácticos, aunque cada vez más integrada y relevante dentro de las unidades didácticas, continúa siendo escasa.

Reflejando la trayectoria expuesta anteriormente podemos esquematizar en algunos puntos las razones por las que la poesía ha estado ausente de las clases de ELE:

- La asociación inconscientemente del texto literario a los enfoques metodológicos más tradicionales de los que las nuevas tendencias se querían alejar.
- La consideración de la lengua poética como un lenguaje alejado de la comunicación diaria y, por lo tanto, poco útil desde una perspectiva comunicativa.
- Se piensa que son textos de una excesiva complejidad que, en todo caso, sólo pueden ser utilizados con niveles avanzados.
- Se rechaza su uso del lenguaje por tener un excesivo significado explícito (sugerencia y connotación) y una finalidad eminentemente estética y no informativa.

El modelo comunicativo, como comentamos anteriormente, es el enfoque que ha cambiado este punto de vista, y dentro de este modelo el enfoque por tareas tiene una especial relevancia en este proceso de revalorización de la literatura. En él el texto está considerado como punto de partida de una actividad cuyo objetivo es promover la comunicación. De esta manera, el material utilizado debe activar procesos que produzcan una respuesta vivencial del aprendiz. Desde esta perspectiva la naturaleza del texto no será tan importante como la manera de explotarlo didácticamente. Consecuentemente la pregunta que debemos hacernos es evidente: ¿es la poesía un tipo de texto capaz de provocar actos de comunicación en el alumno?

3. LA POESÍA DESDE UN ENFOQUE COMUNICATIVO

Como material para la clase de ELE el texto poético reúne características evidentemente positivas y aprovechables. La poesía tiene como herramienta esencial la lengua y posee todos los elementos que convierten su lectura en un

acto de comunicación, como podemos observar en el siguiente cuadro (Aquaroni, 2007: 43):

EMISOR (Escritor)	MENSAJE (El poema)	RECEPTOR (Lector/a)
	CANAL (Libro)	
	CÓDIGO (Lengua)	
	CONTEXTO	

Desde este punto de vista la poesía en conjunto es una fuente inagotable de textos que poseen dos atributos básicos que los convierten en materiales susceptibles de ser usados en una clase de lenguas: poesía es lenguaje y es comunicación en un determinado contexto cultural.

Este acto de comunicación que es el poema, además, tiene características específicas que lo hacen, en nuestra opinión, especialmente productivo en una explotación didáctica basada en un enfoque comunicativo:

- Tratan temas motivadores y normalmente universales.
- Es material auténtico: el aprendiz sabe que está leyendo un texto que leen los hablantes nativos.
- Provocan un alto grado de afectividad que puede ser aprovechada para la interacción y el intercambio de ideas.
- La plurisignificación del texto poético permite la interpretación personal y motiva la negociación de significados.
- Son textos que estimulan la creatividad, la imaginación y el juego asociados al uso del lenguaje.
- Desarrollan la competencia intercultural. El poema se configura como un punto de (des)encuentro cultural, de reconocimiento de las diferencias y puntos en común.

Para aprovechar didácticamente todos estos aspectos potencialmente positivos para el aula de ELE el docente debe tener presente que uno de los puntos fundamentales para la explotación didáctica de estos textos es conseguir facilitar el encuentro entre lector y poema. Al respecto de este encuentro Octavio Paz comenta:

El poema es una posibilidad abierta a todos los hombres, cualquiera que sea su temperamento, su ánimo o su disposición. Ahora bien: el poema no es sino eso: posibilidad, algo que sólo se anima al contacto de un lector o un oyente. Hay una nota común a todos los poemas, sin la cual nunca serían poesía: la participación. (1992: 25)

Conseguir esa participación, ese contacto del estudiante con el texto poético, es lograr una conexión en el que el aprendiz completa el poema desde su punto de vista, desde sus circunstancias vitales y culturales. Lo que surge de ese encuentro es una materia prima valiosísima para la clase de español. Para conseguir aprovechar ese contacto, que será generador de producción en el aula, el docente debe conseguir construir un puente entre el estudiante y el poema, de ahí la importancia de actividades previas a la lectura con la función de favorecer una contextualización que evite los obstáculos que pudieran existir para la comprensión a un nivel lingüístico y sociocultural.

El retorno de la literatura a las clases de lengua extranjera se ha hecho por tanto desde una inversión de términos: el texto poético ya no es un modelo de lengua para el hablante como ocurría en los enfoques metodológicos tradicionales ni tampoco es únicamente una fuente de léxico y estructuras lingüísticas. En la actualidad la importancia del texto poético reside en su valor como muestras culturales de lengua y como documento auténtico breve, autónomo, motivador y capaz de generar actos de comunicación cuya autenticidad no está reñida con el contexto del aula. Maley lo explica de manera clara:

La poesía es lingüísticamente auténtica. Es también emocionalmente auténtica y por tanto provoca una respuesta en el lector igualmente auténtica. [...] También puede implicar al estudiante en una discusión y negociación auténticas. (1987: 107)

Esta autenticidad en la respuesta de la que habla Maley debe estar potenciada y aprovechada a lo largo de la explotación didáctica del texto. La presencia de la poesía en las aulas es cada día mayor gracias a este cambio de perspectiva en el que, desde un enfoque comunicativo, su uso como herramienta didáctica tiene un sentido pleno.

4. EXPLOTACIÓN DE TEXTOS LITERARIOS EN EL AULA DE ELE

La selección y explotación de textos literarios para el aula de ELE exige un laborioso trabajo por parte del docente y una reflexión previa para adecuar las actividades al contexto didáctico en el que va a ser usado. Conseguir aprovechar las ventajas comentadas en el apartado anterior depende de la selección y actividades elaboradas por el profesor. Como esquema general de explotación didáctica nos basamos principalmente en la división propuesta de Acquaroni (2007).

A) ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

- Activa conocimientos previos (lingüísticos y/o socioculturales) del aprendiz.
- Proporciona información pertinente para la comprensión posterior del texto.
- Favorecer la toma de posición cultural y/o personal del aprendiz.

B) ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

- Aplicar y reconocer durante la lectura lo ya tratado en la etapa anterior.
- Localizar vocabulario durante la lectura.
- Retener vocabulario tras la lectura en voz alta.
- Poner en relación partes del texto con otros textos.
- Evaluar el grado de comprensión.
- Organizar la información inferida del texto.
- Tomar conciencia de las estrategias desplegadas durante la lectura.
- Marcar opciones correctas durante la lectura.
- Aprender/reflexionar sobre aspectos literarios.
- Extraer un fragmento/información del texto para discutir o ampliar en clase.
- Actividades que impliquen una actividad gramatical.
- Contextualizar lo que vamos leyendo.

C) ETAPA DE EXPANSIÓN

- Depende de los objetivos marcados y las características concretas del grupo de aprendices al que va dirigido.
- Dinámicas y procedimientos que unifiquen e integren las actividades realizadas en las etapas anteriores.
- Actividades de refuerzo, ampliación o consolidación.
- Desarrollo de actividades comunicativas de expresión e interacción oral y/o escrita.

5. EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE POEMAS: PARTE PRÁCTICA

A continuación desarrollamos dos propuestas de explotación didáctica con una secuencia de actividades divididas en las tres etapas comentadas anteriormente. A través de la puesta en práctica de la teoría desarrollada en este curso queremos ejemplificar cómo es posible utilizar poemas de una manera productiva para la clase de ELE para niveles inicial e intermedio.

El desarrollo de la explotación didáctica se adecua al nivel para el que está propuesto y todas las actividades tienen como punto de referencia el texto y las distintas posibilidades que este ofrece para desarrollar las diferentes competencias comunicativas, siempre desde las diversas respuestas y reacciones

que la lectura del poema puede producir en el alumno. De ahí que las actividades estén enfocadas a fomentar la negociación, la discusión, el uso creativo del lenguaje y la potenciación de la competencia intercultural.

Finalmente, después de las propuestas, se encuentran unos comentarios que extienden y explican con mayor detalle el desarrollo de la explotación didáctica. Su finalidad es la de dar más información al docente a la hora de llevar estas propuestas al aula y, al mismo tiempo, desarrollar teóricamente los objetivos y procedimientos que se llevan a cabo en la secuencia de actividades.

TEXTO 1: "LOS MESES", DE GLORIA FUERTES

NIVEL: A2- B1

DURACIÓN: 2 h.

A) ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE.

1. Responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué día es tu cumpleaños?
- ¿En qué meses son las vacaciones?
- ¿Qué día se celebra la independencia de Brasil?
- ¿En qué mes se celebra la navidad?
- ¿Cuándo se celebra el Carnaval?

2. Une con flechas las estaciones a los meses del año.

Primavera	Verano	Otoño	Invierno
Enero Febrero Marzo	Abril Mayo Junio	Julio Agosto Setiembre	Octubre Noviembre Diciembre

3. ¿Los meses y las estaciones del año son las mismas en España? ¿Sabrías decir cuáles son las diferencias?

B) ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

4. Lee el siguiente poema de la poeta española Gloria Fuertes en voz alta.

LOS MESES
Enero es un viejo que viste de blanco,
Febrero es un loco que viste de tul,
Marzo, llorón cuerdo,
Abril es poeta,

Mayo es invertido,
Y Junio, la siesta.
Julio es arrogante,
Agosto, sensual,
Septiembre es el mar,
Octubre es un libro,
Noviembre, una vela,
Diciembre es un Niño
Que nace y que tiembla.

Gloria Fuertes. *Poemas del suburbio*, 1954

¿Has comprendido todo el poema? Busca en el diccionario el significado de las palabras que no conozcas.

5. La escritora Gloria Fuertes asocia en el poema los meses del año con diferentes elementos. ¿Encuentras alguna explicación a las asociaciones que se hacen en el poema? Coméntalo con la clase.

6. Habéis sacado algunas conclusiones sobre el posible significado de esas asociaciones. ¿Se podrían hacer las mismas conexiones en Brasil?

C) ETAPA DE EXPANSIÓN

7. Responde a las siguientes preguntas:

¿Qué mes del año es para ti...

- ...el más divertido?
- ...el más aburrido?
- ...el más familiar?
- ...el más sensual?
- ...el más estresante?
- ...el más romántico?
- ...el más intenso?

8. Resume las siguientes fotografías con un solo sustantivo. Después asócialas a un mes del año.





9. Ahora juntaos en grupos y repartíos entre los miembros del grupo los meses del año. Cada uno debe asociar los meses del año a un solo sustantivo o un adjetivo, finalmente juntad todos en lo que será un poema colectivo. Después, leédselo al resto de compañeros de la clase.

Enero es _____
Febrero es _____
Marzo es _____
Abril es _____
Mayo es _____
Junio es _____
Julio es _____
Agosto es _____
Septiembre es _____
Octubre es _____
Noviembre es _____
Diciembre es _____

LA EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL POEMA "LOS MESES", DE GLORIA FUERTES

Gloria Fuertes (1917-1998) fue una conocida poetisa española. Famosa por escribir libros de poemas para niños. Sus poemas para adultos son mucho menos conocidos pero muy interesantes para la clase de español. El uso de un lenguaje cotidiano una actitud poética desmitificadora que utiliza constantemente el humor hacen que muchos de sus poemas tengan una gran potencialidad didáctica incluso para niveles iniciales. Un ejemplo de ello es el texto que hemos escogido: "Los meses", poema incluido en su libro *Poemas del suburbio* (1954).

Las actividades están dirigidas para un nivel A2-B1, y más allá de la evidente explotación del componente lingüístico asociado al vocabulario de los meses hemos querido potenciar durante la secuencia didáctica la competencia comunicativa, intercultural y la creatividad del alumno porque es ahí, en esos tres factores, trabajados de manera conjunta, donde creemos que está la verdadera potencialidad del poema.

A) ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

Las actividades de esta etapa están enfocadas principalmente a activar conocimientos lingüísticos y socioculturales que el aprendiz posee previamente. Para este poema se realizan preguntas relacionadas con el vocabulario de los meses intentando conectar este vocabulario con el mundo personal y cultural del alumno, en este caso la cultura brasileña.

El texto nos da la oportunidad desde esta etapa inicial de la explotación de trabajar la competencia intercultural de una manera sencilla. Comparando los periodos del año correspondientes a las estaciones en Brasil y España favorecemos que el alumno esté preparado y atento a las posibles diferencias culturales que surjan en el poema. De hecho son esas diferencias, que surgen constantemente en el poema, una de las características más interesantes para su uso en la clase de español: los encuentros y desencuentros culturales que el alumno va a encontrar en cada verso.

Como comentamos en la parte teórica del curso el profesor debe ser un puente entre el alumno y el poema pero permitiendo una lectura libre y personal del alumno. Esta etapa de la explotación debe favorecer la autenticidad de ese primer contacto con el poema.

B) ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

La lectura puede ser por parte del profesor, de un alumno, o de varios que realicen una recitación del poema colectiva. Es importante marcar la importancia de la pronunciación, el hecho de ser un poema ya debe motivar al alumno para el esfuerzo durante la lectura ya que el ritmo y la fonética forman parte del valor estético de un poema e incluso de su propio significado. El alumno debe sentir y comprender que la lectura de un poema debe tener una entonación y cadencia adecuadas y que no es lo mismo leer un poema que un texto en prosa.

En la etapa de comprensión es importante el esclarecimiento del léxico que no se haya comprendido (tul, cuerdo...). El profesor debe ser un puente entre el alumno y el poema pero permitiendo que la ambigüedad y multiplicidad de significados lleguen al aprendiz. Es decir, el docente debe dar el significado de las palabras pero no el de los versos ya que es ese significado ambiguo, es el que vamos a utilizar para provocar el debate, la discusión, es exactamente la ambigüedad del lenguaje poético la que hace del texto poético un material con un gran potencial para activar procesos comunicativos con un alto grado de autenticidad.

El profesor debe por tanto intentar promover la discusión sobre el significado de las asociaciones que la poetisa hace con cada uno de los meses y motivar al alumno a que haga hipótesis. Esta parte de la explotación didáctica es de gran interés también por el contenido cultural que está implícito en cada verso. Por ejemplo: la costumbre de la siesta o el hecho de que muchos españoles vayan de vacaciones a la playa en septiembre para evitar las aglomeraciones de julio y agosto. Pero es importante que antes de hacer esta contextualización cultural permitamos a la clase debatir sobre los posibles sentidos del texto: ¿por qué febrero es “un viejo que viste de tul”?, ¿por qué agosto es sensual?, ¿y noviembre una vela?, podemos deducir que se refiere al carnaval, al calor de verano y al día de todos los santos respectivamente pero el alumno descubrirá esos sentidos a través del acto comunicativo de interacción con los demás compañeros, el poder de sugerencia de la palabra y el encuentro continuo con la otra cultura.

La actividad 6 se concentra en la competencia intercultural al comparar y confrontar estas posibles asociaciones contenidas en el poema de Gloria Fuertes con las que se harían en el país del alumno. Por ejemplo: “Enero es un viejo que viste de blanco” puede asociarse con una figura representativa del invierno y de la nieve pero en un país como Brasil es el mes de las vacaciones de verano, sin contar con que en muy pocos lugares de Brasil podríamos encontrar nieve. “Febrero es un loco que viste de Tul” puede asociarse con el Carnaval, “Agosto, sensual” por ser época de mucho calor en España, pero no es así ni se usaría ese adjetivo en el hemisferio sur en el que estaríamos en pleno invierno. Pero, por ejemplo, ¿por qué abril es poeta?, son asociaciones personales de la autora, elementos que tienen que ver con su vida, con su yo subjetivo. El alumno puede hacer hipótesis al respecto, imaginar por qué Gloria Fuertes conecta en el poema esas épocas del año con esos determinados conceptos, podríamos pensar que abril es un mes de lluvia, y eso hace que la dedicación a la poesía sea más intensa. Esta sería una posible interpretación pero quizá lo más interesante de este ejercicio de esclarecimiento de sentidos sea que todas las interpretaciones, en cuanto interpretaciones, son válidas. Este hecho provoca un plus de motivación en el alumno ya que ve en sus intervenciones una mayor pertinencia y autenticidad.

El poema es capaz de motivar una comunicación real y productiva en la que las destrezas de comprensión y expresión están integradas. Las reflexiones surgen de modo natural, equivalentes a las que realizaría un hablante nativo ante este texto. No hay que olvidar que la imaginación es un elemento muy importante que debe ser potenciado durante esta etapa de explotación del poema.

C) ETAPA DE EXPANSIÓN

La secuencia de actividades de la etapa de expansión tiene como objetivo el que el alumno realice una tarea final. En realidad todas las actividades realizadas

cobran sentido y se integran en esa tarea: escribir un poema colectivo semejante al escrito por Gloria Fuetes, en el que asocien los meses del año a una sola palabra expresando de una manera subjetiva y desde su propia cultura lo que esos periodos del año representan para ellos. Es una actividad en la que la expresión, el uso del lenguaje, toma un cariz creativo y lúdico que, en nuestra opinión, es muy positivo para el aprendizaje. El poema se convierte en un modelo en el que la selección y combinación de las palabras refleja la expresión adecuada del propio yo, del mundo interior del alumno.

Para la realización de la tarea final el alumno hará previamente dos actividades secuenciadas de mayor a menor dificultad en relación a las destrezas que el aprendiz deberá usar para realizar el poema colectivo. En la actividad 7 asociará adjetivos a determinados meses del año desde una perspectiva subjetiva, mientras que en la actividad 8, y apoyado en un soporte visual, deberá encontrar un solo sustantivo para resumir las fotografías presentadas y finalmente asociarlas a un mes.

La actividad 9 plantea la tarea final en la que los alumnos formarán grupos que se repartirán equitativamente los meses del año. Deberán asociar los meses a un adjetivo o un sustantivo desde una perspectiva subjetiva en la que inevitablemente surgirán elementos culturales. Finalmente los alumnos juntarán sus propuestas en un solo poema que será recitado por el portavoz del grupo.

TEXTO 2: UN SONETO DE LOPE DE VEGA

NIVEL: B2

DURACIÓN: 2h.30

A) ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

1. Para comenzar con la actividad, te proporcionamos páginas *webs* donde encontrarás información sobre Lope de Vega:

http://www.amor.com.mx/biografia_de_lope_de_vega.htm

<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/v/vega.htm>



Lope de Vega (1562 – 1635)

A continuación, con la información que encuentres redacta una breve biografía con lo más representativo de su vida.

2. La vida de Lope de Vega está dedicada al arte y también al amor, podríamos decir que Lope era un auténtico Don Juan. Partiendo de la imagen que tienes de este mito y de la biografía de Lope de Vega que has investigado ¿cuáles de las características que te proponemos aquí piensas que corresponderían a un Don Juan?

Apasionado	Sentimental	Comprometido
Transgresor	Fiel	Traidor
Feo	Valiente	Conquistador
Aventurero	Mujeriego	Celoso

¿Se te ocurre algún adjetivo más que pueda definir la figura de un Don Juan?

3. ¿Sabes lo que es un soneto? Lope de Vega escribió numerosos durante su vida. Lee uno de sus poemas y comenta con la clase de qué trata el texto.

Un soneto me manda hacer Violante
Que en mi vida me he visto en tanto aprieto;
Catorce versos dicen que es soneto;
Burla burlando van los tres delante.

Yo pensé que no hallara consonante,
Y estoy a la mitad de otro cuarteto;
Mas si me veo en el primer terceto,
No hay cosa en los cuartetos que me espante

Por el primer terceto voy entrando,
Y me parece que entré con pie derecho,

Ya estoy en el segundo, y aún sospecho
Que voy los trece versos acabando;
Contad si son catorce, y está hecho.

B) ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

4. Lee en voz alta el siguiente soneto de Lope de Vega. Busca en el diccionario las palabras que no entiendas.

Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,
alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde y animoso;

no hallar fuera del bien centro y reposo,
mostrarse alegre, triste, humilde, altivo,
enojado, valiente, fugitivo,
satisfecho, ofendido, receloso;

huir el rostro al claro desengaño,
beber veneno por licor suave,
olvidar el provecho, amar el daño;

creer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño;
esto es amor, quien lo probó lo sabe.

5. En este poema se representa el amor como un conjunto de emociones contradictorias. Escribe y divide en tu cuaderno las emociones positivas y las negativas que se nombran en el poema.

EMOCIONES POSITIVAS	EMOCIONES NEGATIVAS

Ahora une con flechas aquellas que puedas considerar contrarios. ¿Dirías que para Lope el amor es la unión de los contrarios?

6. Responde a las preguntas sobre el poema:

a) ¿Crees que Lope de Vega es optimista o pesimista respecto a los efectos del amor?

b) Parece que para este poeta la persona enamorada está engañada por sus sentidos y por sus emociones. ¿Qué versos reflejan esa confusión provocada por el amor?

c) ¿Podrías nombrar otros estados de ánimo que no estén en el poema de Lope de Vega y que el amor puede provocar?

C) ETAPA DE EXPANSIÓN

1. El amor suele estar simbolizado en la figura de Cupido. ¿Qué características tiene este personaje para que se relacione con este sentimiento? Fíjate en las fotografías ¿Tienen alguna relación con el poema de Lope de Vega?



2. ¿Has escuchado alguna vez la expresión “el amor es ciego”? ¿Existe esa expresión en tu lengua? Lee el siguiente texto del filósofo español José Antonio Marina.

EL AMOR NO ES SÓLO BIOQUÍMICA

Mi fascinación por los fenómenos afectivos deriva, entre otras cosas, de su complejidad. Nuestros sentimientos dependen de la actividad cerebral, de la acción química de neurotransmisores y hormonas, lo que no significa que sean solamente eso.

[...] ¿Hay una química del enamoramiento? El amor apasionado aparece súbitamente. Una persona concreta se convierte en polo único de interés o de deseo [...] El amante no puede dejar de pensar en la persona amada, dotada en ese momento de todo tipo de perfecciones. Esta experiencia –que se da en todas las culturas– es agradable, energética y euforizante. La realidad entera se transfigura y los enamorados se sienten ágiles y vitales, por eso corren y saltan, como se ve en numerosas películas.

Para descifrar el misterio del enamoramiento, los científicos se han fijado en sustancias que producen sentimientos parecidos. [...].

Me apasionan estos estudios, pero reducir el amor a bioquímica es como convertir Las meninas en un kilo de azul prusia, dos de blanco plomo, quinientos gramos de tierra de siena, tres litros de aceite, etc. Lo importante no son los ingredientes, sino la novedad del resultado.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2008/02/13/ciencia/1202930964.html>

¿Estás de acuerdo con lo que dice José Antonio Marina en su artículo? ¿Cuál crees que es la importancia de la bioquímica en relación al amor? ¿Crees que realmente tiene relación con que el amor sea "ciego"?

3. Fíjate en estas declaraciones de la escritora española Rosa Montero:

"La pasión, en realidad, es la antítesis del amor. Es uno de tantos equívocos. Confundimos una con el otro. De hecho, cuando hablamos del amor sin ponerle más adjetivos, se sobreentiende que estamos hablando de la pasión. Y para mí, justamente, son lo contrario"

http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=163034

a) ¿Crees que hay alguna diferencia entre amor y pasión? ¿Qué crees que quiere decir la frase "el amor comienza cuando la pasión acaba"?

b) Escribe palabras que identificarías con cada uno de los dos sentimientos.

PASIÓN	AMOR

¿Con cuál de los dos sentimientos identificarías el poema de Lope de Vega? ¿Y la bioquímica de la que habla José Antonio Marina? ¿Pueden existir el uno sin el otro?

c) Redacta un pequeño texto en donde expliques las diferencias entre amor y pasión argumentando tus afirmaciones.

LA EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE UN SONETO DE LOPE DE VEGA

La selección de este poema clásico del Siglo de Oro español responde a una pregunta: ¿Se pueden usar poemas clásicos en la clase de ELE? Normalmente la respuesta sería sí, pero siempre que sea con alumnos con un nivel avanzado de español. Mi propuesta intenta ser un ejemplo práctico que rompa esa creencia. El soneto de Lope de Vega "Varios efectos del amor" trata, sin usar un lenguaje complejo, un tema extraordinariamente universal y lo hace con tal intensidad poética que asegura una respuesta emocional por parte del lector. Precisamente esa respuesta es la que vamos a intentar aprovechar a través de una secuencia didáctica basada en el debate y la discusión en torno a un asunto tremendamente motivador: el amor, la pasión.

A) ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

Lope de Vega (1562 – 1635) escribió una cantidad increíble de poemas, obras de teatro y prosa. Su fertilidad literaria le llevó a ser llamado “Fenix de los ingenios” o “Monstruo de la Naturaleza” convirtiéndose en uno de los más prolíficos autores de la literatura universal. Destacó especialmente como dramaturgo, renovando las fórmulas del teatro español y convirtiéndose en la más importante figura de la dramaturgia barroca de la península junto a Tirso de Molina y Calderón de la Barca. Sus obras siguen representándose hoy día con gran éxito, consideradas verdaderos clásicos de la literatura española. Dos de los más famosos poemas de Lope de Vega son los sonetos aquí seleccionados. En esta primera etapa de contextualización es interesante hacer que el alumno investigue en internet algunos datos de la biografía del escritor contextualizando de esta manera la época en que fueron escritos los textos y realizando un trabajo de producción escrita.

La vida de Lope de Vega es rica en anécdotas, lo que la hace especialmente atractiva. Destaca especialmente su intensa vida amorosa. Es en este aspecto en el que nos concentraremos en la puesta en común de las biografías redactadas y posteriormente en la actividad 2. ¿Con qué objetivo? En primer lugar porque nos da pie para comenzar a tratar el tema del amor, elemento central del texto seleccionado e hilo conductor de toda la secuencia didáctica y, en segundo lugar, porque nos parece interesante que el alumno se dé cuenta de la estrecha relación que existe entre vida y poema en el caso de Lope de Vega: la intensidad del soneto que van a leer es un reflejo de una forma de sentir y vivir la pasión amorosa. La investigación sobre la biografía del autor servirá para que el alumno sienta el poema como más auténtico y su comprensión total del significado sea más certera.

En la actividad 2 aprovecharemos el tema tratado para comentar uno de los mitos más conocidos de la cultura hispánica: la figura del Don Juan. Lope se encuadraría dentro de los rasgos de lo que hoy definiríamos como donjuanismo y, enlazando con la actividad anterior, comenzaremos a activar el conocimiento de un vocabulario que va a aparecer en el soneto: traidor, fiel, valiente, apasionado, etc. La actividad puede provocar un debate en el aula al comentar los rasgos positivos y negativos de un arquetipo de hombre o mujer muy actual, que podemos encontrar en todas las culturas y que provoca en la mayoría de los casos atracción y rechazo a la vez.

La actividad 3, por otra parte, es un ejercicio de lectura con el que el alumno se introduce en la estructura poética del soneto. El objetivo no es el de explotar el texto en profundidad en el aula sino el de que funcione como un puente para la lectura del poema posteriormente presentado, verdadero centro de la secuencia didáctica. Es un soneto metapoético cuyo tema central es cómo se hace un soneto. Su comprensión hará entender al alumno el proceso creativo del poema y

cómo el poeta lo ha construido, al leer el siguiente soneto reconocerá perfectamente la estructura ya que estará contextualizado desde el punto de vista de la competencia literaria. Además, y creemos que este punto es de una gran importancia, este poema tiene un aspecto lúdico muy beneficioso al tratar textos clásicos. Normalmente este tipo de textos provocan un cierto miedo en el alumno, más aún al referirnos a estudiantes de niveles intermedios. Comúnmente hay un respeto hacia la autoridad de ciertos autores y obras al considerarlos difíciles, excesivamente serios y profundos. La simplicidad y la presencia del humor y del juego en este soneto ayudarán a romper esa imagen previa del aprendiz, haciendo que su predisposición ante el siguiente poema sea mayor, más abierta, receptiva y confiada.

B) ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

La lectura del poema, como hemos comentado en la explotación didáctica de "Los meses", debe realizarse haciendo ver al alumno que es importante que ponga especial atención a la recitación de la poesía. La lectura de un poema es una buena oportunidad para trabajar aspectos fonéticos. La lectura colectiva en la que cada alumno recita un verso o una estrofa es una opción interesante.

Después de aclarar el léxico que el alumno desconozca es bueno que le pidamos su opinión sobre el texto. Es un poema de gran intensidad emocional por lo que es interesante preguntar a los estudiantes las sensaciones y opiniones que ha provocado en ellos, aunque todavía no profundicemos en su significado. Como ya hemos comentado en el presente artículo, es importante favorecer ese primera lectura porque es ese primer contacto entre el lector y el objeto poético, lo que surge de ese encuentro, la materia prima que nosotros como docentes vamos a aprovechar para nuestras clases.

La actividad 5 está dirigida al desarrollo de la competencia léxica, en este caso los estados de ánimo. Este ejercicio está íntimamente relacionado con la comprensión del sentido del poema, al dividir entre sentimientos positivos y negativos y hacer que el alumno una con flechas aquellas emociones que podríamos considerar contrarias, lo que estamos consiguiendo es que el aprendiz se dé perfecta cuenta de cómo está elaborado el poema. En este ejercicio, el proceso creativo basado en la visión del amor como conflicto, como fusión de sentimientos contradictorios, se presenta a los ojos de una manera esquemática y clara, profundizando de esta manera en la tensión poética que sustenta la intensa emoción del poema.

Las preguntas planteadas en la actividad 6 se concentran más en los versos de los dos tercetos en los que el pesimismo y la visión negativa de Lope respecto a la pasión amorosa se hace más patente. Las cuestiones integran la comprensión lectora y la interpretación personal del alumno respecto al tema tratado. En realidad, es el texto mismo el que provoca la postura final respecto al amor, el

último verso: “esto es amor, quien lo probó lo sabe” integra al lector dentro de la postura presentada por el autor, provocando en él una obligada reacción de acuerdo o desacuerdo. La interpretación, por tanto, dependerá de la experiencia individual del estudiante, y esa riqueza de puntos de vista puede ser utilizada por el profesor con productividad desde un punto de vista comunicativo.

C) ETAPA DE EXPANSIÓN

El tema tratado en el poema da la posibilidad de extender el debate en el aula desde distintos puntos de vistas que enriquezca, contrasten y completen la visión de Lope de Vega. Para ello hemos utilizado tres documentos auténticos que provoquen la reflexión y la discusión en la clase sobre el tema del amor: un soporte visual con dos fotografías, un texto periodístico y el fragmento de una entrevista.

En la actividad 7 presentamos la figura mitológica de Cupido como célebre símbolo del amor en dos documentos visuales: una pintura de Cupido y una viñeta del personaje Gaturro, creado por el dibujante argentino Nik. El alumno deberá reflexionar sobre el por qué de las características de este símbolo: un niño armado con arco y flechas. El símbolo del amor es, como en el soneto de Lope, una contradicción: inocente, travieso, sin madurez, siempre igual a sí mismo pero peligroso, cruel, impredecible. La viñeta de Gaturro expone un punto de vista humorístico desde la asimilación de esa contradicción, se puede pedir a los alumnos que encuentren ese aspecto paradójico en la viñeta, el tanque con un cartel escrito “viva el amor”, por ejemplo.

En la actividad 8 se plantea al alumno una comprensión lectora de un artículo José Antonio marina publicado en el periódico español *El mundo*. José Antonio Marina es un filósofo español que ha publicado numerosos ensayos sobre el tema de los sentimientos. En este artículo reflexiona sobre la importancia de la bioquímica en los fenómenos afectivos entre seres humanos, especialmente el amor. Es una tendencia muy actual a la explicación biológica de los sentimientos humanos sobre la que se están realizando numerosos estudios. Es otra perspectiva científica que explicaría el poema de Lope de Vega, ¿o no?, en esta pregunta reside el interés del texto y de la actividad. El alumno debe dar su punto de vista y argumentarlo.

Finalmente tenemos un debate final en torno a las diferencias entre amor y pasión. El punto de partida es una cita de una entrevista realizada a la escritora española Rosa Montero en la que rechaza completamente la asimilación habitual entre amor y pasión. El alumno deberá recopilar toda la información y reflexiones surgidas durante la secuencia didáctica y redactar un texto en el que exponga sus ideas sobre el asunto. Finalmente todos los alumnos leerán sus redacciones al resto de la clase. El asunto es muy personal y la diversidad de puntos de vista se enriquecerá con el debate entre los estudiantes, que además, ya habrán

reflexionado individualmente sobre el tema realizando el ejercicio de expresión escrita, por lo que la discusión se desarrollará con fluidez e interés.

BIBLIOGRAFÍA

Almansa Monguilot, A. (1999), "La literatura española en un currículo de lengua extranjera: algunas reflexiones", *Mosaico*, 2: 4-9.

Acquaroni Muñoz, R. (2007), *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana.

Maley, A (1987), "Poetry and song as affective language-learning activities", en Rivers W. (ed), *Interactive Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.

Martínez Sallés, M. (1999), "Los retos pendientes de la didáctica de la literatura en ELE", *Mosaico*, 2: 19- 22.

Mendoza Fillola, A. (2004), "Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa", *redEle*, 1. [20 de agosto de 2009]. Disponible en la web:
<http://educacion.es/redele/revista1/mendoza.shtml>

Naranjo Pita, M. (1999), *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.

Paz, O. (1992), *El arco y la lira*. México D.F. : Fondo de Cultura Económica.

Sanz Pastor, M. (2006), "Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto", *Carabela*, 59: 5-23.

Zapata Lerga, Pablo (1996). *Proceso al gramaticalismo. La aventura de leer y escribir*. Madrid: Popular.